

英语相似句辨析

刘学明 吴丁娥 编著

Mary had a word with Jack.

Mary had words with Jack.

玛丽和杰克谈了一会儿。

玛丽和杰克吵了一架。

广东教育出版社

英语相似句辨析

刘学明 吴丁娥 编著



广东教育出版社

英语相似句辨析

刘学明 吴丁娥 编著

*

广东教育出版社出版发行

广东省新华书店经销

广东省公安司法管理干部学院印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 5.375 印张 120000 字

1997 年 5 月第 1 版 1997 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7-5406-3673-4

G·3455 定价 7.25 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与本厂联系调换。

编者的话

学习语言的目的在于交际，影响交际的因素很多，相似句就是其中之一。有些英文句子看起来非常相似，其意思却大相径庭。如果我们对这类句子望文生义就会差之毫厘，谬以千里，影响交际效果。

编者在二十多年的大学英语专业教学中收集、整理和编写了大量的相似句。这些句子不但十分有用，而且学习起来妙趣横生。现在我们将它们汇编成册奉献给广大英语工作者和学习者。

编者

1997年于湖南师大外语学院

目 录

一、同一名词的单复数之歧义	(1)
二、同义、近义或相似名词辨析	(13)
三、同一名词前有无 one's 之歧义	(29)
四、名词作定语与形容词作定语之歧义	(32)
五、同一名词的大小写之歧义	(35)
六、同一名词前有无冠词或定冠词与不定冠词之歧义...	(41)
七、同一动词的及物与不及物用法之歧义	(64)
八、同义、近义或相似动词辨析	(78)
九、同一动词的不同搭配辨析	(83)
十、过去分词与现在分词辨析	(91)
十一、不同介词之歧义	(94)
十二、同义、近义或相似形容词辨析	(116)
十三、同一词根的不同前缀之歧义	(127)
十四、同一词语不同位置之歧义	(129)
十五、同义、近义或相似副词辨析	(138)
十六、不同代词之歧义	(142)
十七、相同词语的不同发音或不同重音之歧义	(143)
十八、其它相似句辨析	(147)

一、同一名词的单复数之歧义

1. { I bought some salt last week.
 { I bought some salts last week.
 { 上星期我买了一些食盐。
 { 上星期我买了一些泻药。

说明: salt 表示“食盐”是不可数名词; salts 是惯用复数形式, 意为“泻药”。

2. { There are two sail over there.
 { There are two sails over there.
 { 那儿有两条船。
 { 那儿有两片帆。

说明: sail 表示“船”时, 其复数形式与单数相同; sail 表示“帆”时, 其复数形式为 sails。

3. { I saw three roach.
 { I saw three roaches.
 { 我看见了三条泥鳅。
 { 我看见了三只蟑螂。

说明: roach 表示“泥鳅”时, 复数与单数同形; 在口语中, roach=cockroach, 意为“蟑螂”, 其复数形式为 roaches。

4. { Mary had a word with Jack.
 { Mary had words with Jack.

{ 玛丽和杰克谈了一会儿。

{ 玛丽和杰克吵了一架。

说明: have a word with sb. 意为“与某人说话”; have words with sb. 是习语, 意为“与某人争吵”。但是, have a few words with sb. 则表示“与某人说几句话”。

5. { I exchanged a word with her.
{ I exchanged words with her.

{ 我和她说了一句话。

{ 我和她发生了争吵。

说明: exchange a word with sb. 意为“和某人说一句话”; exchange words with sb. 意为“和某人争吵”。

6. { There are a lot of fish in that lake.
{ There are a lot of fishes in that lake.

{ 那个湖里有很多鱼 (一种)。

{ 那个湖里有很多种鱼。

说明: fish 有两种复数形式, 一种与单数同形, 表示“多条鱼 (同种类)”; 另一种复数形式为 fishes, 表示“多种鱼”。

7. { He has property abroad.
{ He has properties abroad.

{ 他在国外有财产。

{ 他在国外有房地产。

说明: property 表示“财产”是不可数名词; 它表示“房地产”或“房产”时是可数名词。另外, 它表示

“特点”时也是可数名词。

8. { The man in the blue is his uncle.
 { The man in the blues is his uncle.
 { 在蓝天上飞行的人是他的叔叔。
 { 情绪低落的那个人是他的叔叔。

说明: in the blue 意为“在蓝天上”或“在海洋中”; in the blues 是一种口语习惯用法, 意为“情绪低落”或“闷闷不乐”。

9. { The boy in the dump is a beggar.
 { The boy in the dumps is a beggar.
 { 在那个垃圾堆里的男孩是个乞丐。
 { 神情沮丧的那个男孩是个乞丐。

说明: (down) in the dumps 是口语习惯用法, 意为“神情沮丧”或“情绪低落”。

10. { Let's clear the deck!
 { Let's clear the decks!
 { 让我们打扫甲板吧!
 { 让我们准备战斗吧!

说明: clear the decks 是海军用语, 意为“(战舰)准备战斗”。

11. { The waitress got the boot yesterday.
 { The waitress got the boots yesterday.
 { 那个女服务员昨天被解雇了。
 { 那个女服务员昨天买了一双靴子。

说明: get the boot 是俚语, 意为“被解雇”; give sb. the boot 意为“解雇某人”。

12. { We found some sand there.
 { We found some sands there.
 { 我们在那里发现了沙子。
 { 我们在那里发现了沙滩。

说明: sand 表示“沙子”时是不可数名词; 它表示“沙滩”时常用复数形式 sands。

13. { Do you have any copper?
 { Do you have any coppers?
 { 你有铜吗?
 { 你有铜制品吗?

说明: copper 表示“铜”时是不可数名词; 它表示“铜币”、“铜器”或“铜制品”时则是可数名词。

14. { We are going to buy some tin.
 { We are going to buy some tins.
 { 我们计划去买一些锡。
 { 我们计划去买一些锡器。

说明: tin 表示“锡”是不可数名词, 它表示“锡器”、“锡皿”、“罐头”或“听头”等时是可数名词。

15. { Please put the iron there.
 { Please put the irons there.
 { 请把这些铁放到那边去。
 { 请把这副铁镣放到那边去。

说明: iron 表示“铁”是不可数名词; 它表示“铁器”是可数名词, 表示“铁镣”必须用复数形式, 等于 a pair of irons。

16. { Are you interested in bronze?
Are you interested in bronzes?
你对青铜感兴趣吗?
你对青铜（艺术）制品感兴趣吗?

说明：bronze 表示“青铜”时是不可数名词；它表示“青铜（艺术）制品”时是可数名词。

17. { Where did you put my glass?
Where did you put my glasses?
你把我的玻璃放到哪里去了?
你把我的眼镜放到哪里去了?

说明：glass 表示“玻璃”时是不可数名词；它表示“玻璃杯”时是可数名词；它表示“眼镜”时必须用复数形式，等于 a pair of glasses。

18. { Do you often drink water?
Do you often drink the waters?
你常喝水吗?
你常喝矿泉水吗?

说明：water 表示“水”时是不可数名词；drink the waters 是习语，表示“（为了健康）常喝矿泉水”。另外，the waters = table/mineral waters，意为“矿泉水”。

19. { I have got some paper.
I have got some papers.
我弄到了一些纸。
我弄到了一些报纸。

说明：paper 表示“纸”时是不可数名词，说“一张

纸”用 a piece of paper; 当它表示“报纸”、“试卷”、“文件”等时是可数名词。

20. { They have wasted a lot of chalk.
 { They have wasted a lot of chalks.
 { 他们浪费了很多粉笔(一种)。
 { 他们浪费了很多粉笔(各种颜色)。

说明: chalk 表示“粉笔”是不可数名词, 表示“一支粉笔”用 a piece of chalk; 表示“各种粉笔”时常用复数形式 chalks。

21. { People like eating fruit.
 { People like eating fruits.
 { 人们喜欢吃水果。
 { 人们喜欢吃各种水果。

说明: fruit 泛指水果是集合名词, 不可数; 它表示水果的种类时是可数名词。另外, 它用作比喻意义, 表示“成果”或“利润”等时必须用复数。

22. { Mrs. Green has bought a lot of cloth.
 { Mrs. Green has bought a lot of clothes.
 { 格林夫人买了很多布料。
 { 格林夫人买了很多衣服。

说明: cloth 意为“布料”; clothes 意为“衣服”。

23. { Mr. White has grey hair.
 { Mr. White has grey hairs.
 { 怀特先生满头白发。
 { 怀特先生有几根白头发。

说明: hair 泛指“头发”时是集合名词, 不可数。它用

作可数名词时表示具体的“一根一根的头发”。

24. { I like his writing very much.
 { I like his writings very much.
 { 我非常喜欢他的书法。
 { 我非常喜欢他的作品。

说明: writing 表示“书法”或“字迹”时是不可数名词;
 它表示“文学作品”时必须用复数形式 writings。

25. { Please put it in the shade.
 { Please put it in the shades.
 { 请把它放在荫凉处。
 { 请把它放在酒窖里。

说明: shade 表示“荫凉处”是不可数名词; the shades
 是习语, 意为“酒窖”。另外, 在文学作品中 the
 shades = the darkness, 意为“黑暗”。

26. { Please take note of the lecture.
 { Please take notes of the lecture.
 { 请注意讲座的内容。
 { 请记下讲座的内容。

说明: take note of sth. 是习语, 表示“注意某事”; take
 notes of sth. 也是习语, 表示“把某事记录下来”。

27. { Jane is fond of travel.
 { Jane is fond of travels.
 { 珍妮很喜欢旅行。
 { 珍妮很喜欢(读)游记。

说明: travel 用作名词常泛指“旅行”, 相当于 traveling;

travel 表示“游记”或“旅行记录”时必须用复数形式 travels。

28. { He is on the rope.
 { He is on the ropes.
 { 他被捆在绳子上。
 { 他被击倒在栏索上。

说明: on the rope 是习语, 意为“(爬山者)用绳子相互捆在一起”; on the ropes 也是习语, 指“倒在运动场的栏索上(尤其指拳击场的栏索)”。

29. { He expressed his sympathy in a word.
 { He expressed his sympathy in words.
 { 总之, 他表达了他的同情。
 { 他用语言表达了同情。

说明: in a word 是习惯短语, 意为“总之”; in words 意为“用语言表达”。

30. { Let's play the game.
 { Let's play games.
 { 让我们按规矩办吧。
 { 让我们玩游戏吧。

说明: play the game 是习语, 意为“按规矩(或规则)办”或“讲信义”; play games 意为“玩游戏”。

31. { Mr. Brown is a man of his word.
 { Mr. Brown is a man of few words.
 { 布朗先生是个守信用的人。
 { 布朗先生是个沉默寡言的人。

说明: a man of his word 意为“守信用的人”; a man of few words 意为“沉默寡言的人”。

32. { Do you know his father?
 { Do you know his fathers?
 { 你了解他的父亲吗?
 { 你了解他的祖先吗?

说明: father 表示“祖先”之意时常用复数形式 fathers。

33. { David is on the board.
 { David is on the boards.
 { 大卫是董事会的成员。
 { 大卫在当演员。

说明: be on the board = be a member of the board, 意为“董事会成员”; be on the boards 是习语, 意为“当演员”。

34. { He laid a hand on her.
 { He laid hands on her.
 { 他打了她。
 { 他抓住了她。

说明: lay a hand on sb. 意为“打某人”; lay hands on sb. /sth. 是习语, 表示“抓住某人”, “得到某物”或“找到某物”。

35. { The old man is in hard condition.
 { The old man is in hard conditions.
 { 那位老人身体结实。
 { 那位老人处境艰难。

说明: in (hard) condition 是习语, 意为“身体结实”。

另外, out of condition 表示“身体不好”。in hard conditions 也是习语, 表示“处境艰难”。condition 为“情形”、“处境”或“情况”时必须用复数形式 conditions。

36. { We are in the rain now.
 { We are in the rains now.
 { 我们正在雨中(淋雨)。
 { 我们正处于雨季。

说明: in the rain 意为“在雨中”; the rains 是习语, 意为“雨季”。

37. { Please draw the curtain.
 { Please draw the curtains.
 { 请拉幕!
 { 请拉上所有窗帘。

说明: draw the curtain 是习语, 表示“拉开幕布”或“关闭幕布”; draw the curtains 也是习语, 表示“拉上所有的窗帘”。

38. { Bob swept the board.
 { Bob swept the boards.
 { 鲍勃赢了所有的赌注。
 { 鲍勃打扫了舞台。

说明: sweep the board 是习语, 意为“赢了所有赌注”或“全胜”; the boards 意为“舞台”或“剧院”。

39. { He mended his fence.
 { He mended his fences.

- { 他修补了自家的篱笆。
{ 他和别人修补了关系 (或重归于好)。

说明: mend one's fences 是习语, 意为“修补关系”或
“重归于好”。

40. { What's her feeling?
{ What's her feelings?
{ 她的感觉是什么?
{ 她的感情怎么样?

说明: one's feeling 指“某人的感觉”; one's feelings
指“某人的感情”。

41. { We all like the Sun.
{ We all like the Suns.
{ 我们都喜欢太阳。
{ 我们都喜欢太阳队队员。

说明: the Suns 指“(美国)太阳队(篮球)队员。”

42. { I saw some wood.
{ I saw some woods.
{ 我看见过一些木头。
{ 我看见过一些树林。

说明: wood 指“木头”是不可数名词; woods 指“小
树林”。

43. { I have got some advice from him.
{ I have got some advices from him.
{ 我从他那儿得到了一些忠告。
{ 我从他那儿得到了一些消息。

说明: advice 意为“忠告”时是不可数名词; advices 是

惯用复数，意为“消息”（尤指远方传来的商业消息）。

44. { Do you like chicken?
 { Do you like chickens?
 { 你喜欢鸡肉吗?
 { 你喜欢鸡吗?

说明：chicken 表示“鸡肉”时是不可数名词；它表示“鸡”时是可数名词。